

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słudzy Pomazańca są będąc obłąkanym mówię bardziej ja w trudach obficie w ciosach przewyższając w strażnicach obficie w śmierciach wielokrotnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sługami Chrystusa są?* Jako obłąkany mówię: tym bardziej ja – więcej (zaznałem) trudów, częściej byłem w więzieniach, ponad miarę poddawano mnie chłostom, często (bywałem) w śmiertelnych niebezpieczeństwach.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sługami Pomazańca są? Odchodząc od rozsądku mówię, bardziej ja: w trudach obficie, w strażnicach obficie, w chłostach przewyższając, w śmierciach częstokroć;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słudzy Pomazańca są będąc obłąkanym mówię bardziej ja w trudach obficie w ciosach przewyższając w strażnicach obficie w śmierciach wielokrotnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sługami Chrystusa są? Jako obłąkany mówię: Tym bardziej ja! Więcej zaznałem trudów, częściej byłem w więzieniach, ponad miarę poddawano mnie chłostom, często bywałem w śmiertelnym niebezpieczeństwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Są sługami Chrystusa? Mówię jak głupi: Ja <i>jeszcze</i> bardziej; w pracach więcej, w chłostach nad miarę, w więzieniach częściej, w <i>niebezpieczeństwie</i> śmierci wielokroć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sługami Chrystusowymi są, (głupio mówię), więcej ja; w pracach obficie, w razach nad miarę, w więzieniach obficie, w śmierciach częstokroć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słudzy Chrystusowi są? (Jako mniej mądry mówię): więcej ja. W pracach rozlicznych, w ciemnicach obficie, w raziech nad miarę, w śmierciach częstokroć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są sługami Chrystusa? Zdobędę się na szaleństwo: Ja <i>jeszcze</i> bardziej! Bardziej przez trudy, bardziej przez więzienia; daleko bardziej przez chłosty, przez częste niebezpieczeństwa śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sługami Chrystusa są? Jako niespełna rozumu to mówię; daleko więcej ja, więcej pracowałem, częściej byłem w więzieniach, nad miarę byłem chłostany, często znajdowałem się w niebezpieczeństwie śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Są sługami Chrystusa? Mówię jak szalony: Ja <i>jeszcze</i> bardziej! Daleko bardziej przez trudy, daleko bardziej przez więzienia, ponad jakąkolwiek miarę przez chłosty, przez wielokrotne niebezpieczeństwo śmierci.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Są sługami Chrystusa? Mówię to, tracąc rozsądek - ja tym

¹⁾ <x>520 15:16</x>; <x>580 1:7</x>; <x>610 4:6</x>

²⁾ <x>510 16:22-23</x>; <x>540 6:5</x>; <x>560 3:1</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:3</x>; <x>620 1:8</x>

	literacki		bardziej! Więcej doświadczyłem trudu, częściej byłem więziony, bez porównania częściej karany chłostą. Wiele razy groziła mi śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sługami Chrystusa są? — Całkiem głupieję mówiąc: Ja bardziej! Daleko bardziej przez znoje, daleko bardziej przez uwięzienia, zdecydowanie więcej przez znoszenie chłost, częściej przez groźby śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Są sługami Chrystusa? Odpowiem jak szalony: jestem sługą Chrystusa w większym stopniu niż oni. Ciężej od nich pracowałem, często byłem na granicy śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sługami Chrystusa są? Teraz zdobędę się na szaleństwo - ja jestem nim jeszcze bardziej, bo większe niż inni ponosiłem trudy, znosiłem cięższe więzienie i daleko większe chłosty. Często znajdowałem się w niebezpieczeństwie śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони слуги Христові? Кажу як нерозумний: я - більше! У трудах - більше, в ранах - дуже багато, у в'язницях - надмірно, на межі смерті - часто.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni są sługami Chrystusa? (Mówię, odchodząc od zmysłów.) A czy nie bardziej ja; obficie w trudach, nad miarę w chłostach, daleko więcej w więzieniach, częstokroć w karach śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Są sługami Mesjasza? (Mówię jak obłąkany!). Ja jestem lepszy! Pracowałem dużo ciężej, częściej byłem więziony, więcej razy mnie bito, wciąż ocierałem się o śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sługami Chrystusa są? Odpowiadam jak szaleniec – ja jestem wybitniejszym: w trudach częściej, w więzieniach częściej, w razach nad miarę, często bliski śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Służą Chrystusowi? Odpowiem jak szalony: Ja też i to o wiele bardziej! Z powodu Chrystusa znosiłem bowiem o wiele więcej trudności niż oni. Za głoszenie dobrej nowiny byłem aresztowany i bity. Wielokrotnie też narażałem życie.